ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

на магистерскую диссертацию Р.М. Гафиатуллиной

«Эквивалентность полисемантичной лексики юриспруденции»

Частным вопросам перевода юридической терминология посвящены многочисленные исследования. Исследования обобщающего характера по этой теме дают тривиальные результаты, сводящиеся к констатации нескольких базовых видов семантических отношений между юридическим понятиями в разных языках, обусловленные национально-специфическим характером этих терминолгических систем. В магистерской диссертации предпринята попытка комплексного анализа проблемы терминологический эквивалентности английских и русских многозначных терминов юристпуденции (терминосистемы права РФ и США) на материале терминофиксирующих текстов.

Диссертанту удалось получить ряд новых результатов. Так, в работе показано, что существуют несколько механизмов развития значения многозначного термина в юридическом подъязык, установлены доминантным типам варьирования для разных отраслей права, проанализированы межотраслевые термины. Хотя базовая классификация по типам семантических отношений терминов в разных языках, предложенная в диссертации, является традиционной (равноэквивалентные, разноэквивалентные, безэквивалентные термины), классификация возможных переводческих решений, предложенная в диссертации, является оригинальной. Одной из основных причин неравноэквивалентности является несоответствия в национально-правовых системах, вызывающие расхождения, для устранения которых требуется определение семантики терминов, точная юридическая квалификация правовых понятий и реалий. В связи с этим, работа по созданию специальных лексикографических источников играет особую роль для успешного решения проблем как непосредственно юридического перевода, так и техник обучения кандидатов на должность переводчиков юридических текстов.

Работа представляет собой целостное, законченное исследование заслуживает высокой оценки и может в дальнейшем перерасти в более серьезный научный труд.

Д.ф.н., проф. А.В. Ачкасов